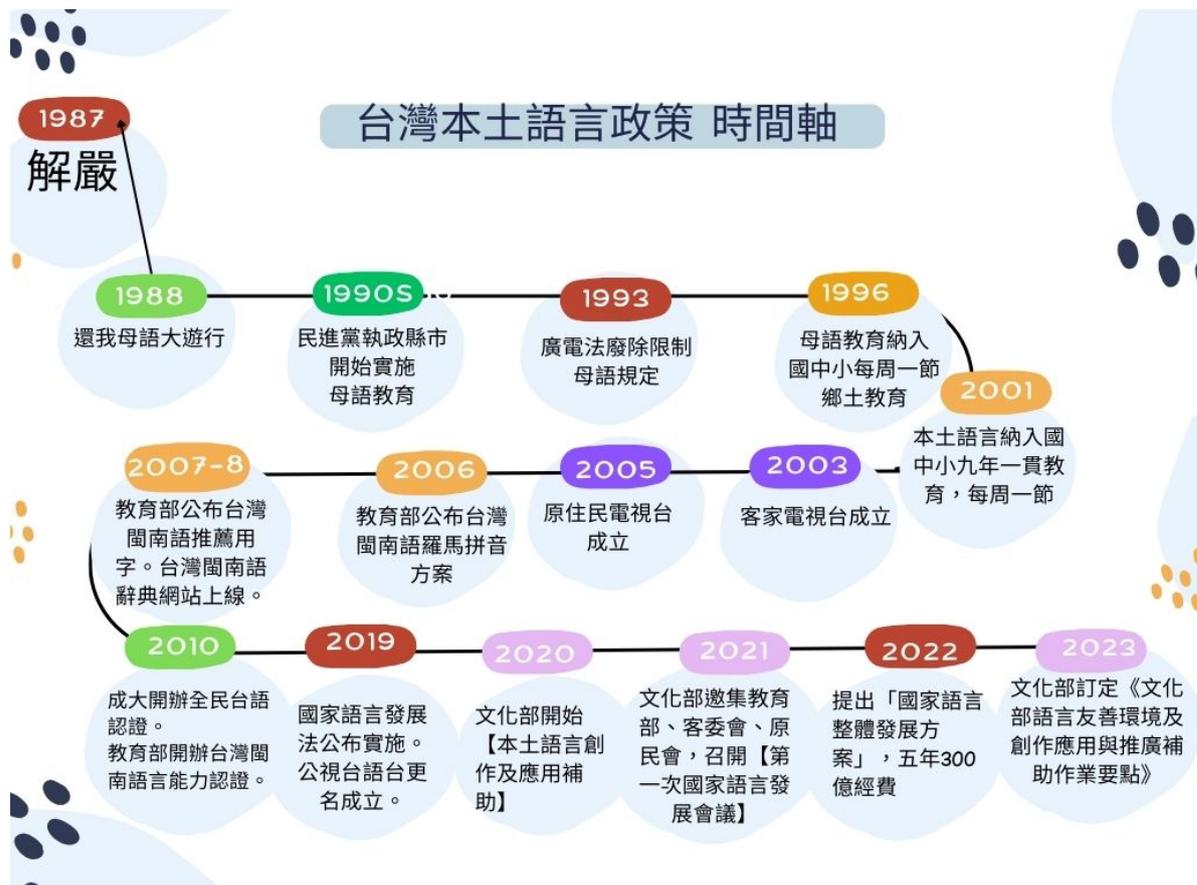


二、聚焦台語文繪本出版的過去與現在

台語文繪本在 2000 年前，只有零星以台語唸謠、童詩搭配圖像、語音的「廣義的繪本」。隨著 2000 年第一次政黨輪替，九年一貫教育課綱修訂實施，本土語言納入國中小教育。2006-2010 是教育部台文書寫標準化的建置期，並開始辦理台語能力檢定，因應本土語言師資投入教學。這段時間付梓問世的台語文繪本，以地方文史、社區營造、母語復振的相關團體推動為主，以教育性、文學性、趣味性、藝術性來衡量，這些繪本品質不一。

2019 國家語言發展法公布後，加上文化部進行「本土語言創作及應用補助」，具有加溫推進的效果，促使國立文學館、博物館、專業童書書版社、綜合出版社願意因應趨勢，出版台語文繪本。台文意識取向的出版社也在台文書寫標準化的基礎上，進一步發展台文編輯美學，在企劃創新、版面設計與行銷策略上，發展出有別於前一階段像「善書」的出版品，擴大台語文出版品的受眾。



台文繪本出版發展階段

2019年以前

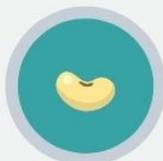
以本土語言推廣製作繪本，偏重教育性，趣味性、藝術性相對較弱。專業繪本出版社在前一波試水溫後，發現市場規模與政策資源還不足，態度觀望。整體台文繪本出版，缺乏台文編輯的思考脈絡、技術與美學。

2019年-2023年

專業/綜合型出版社加入台文繪本的出版，在政策與資源的助力下，數量與品質的專業化、精緻化提升。使得前一波以語言推廣出發的出版品，呈現相對見拙，或階段性任務完成，功成身退。

2023年之後

具有語言意識的專業創作者，進行繪本創作。擴展題材，例如橋樑書、科普、非虛構性敘事、中高龄層、不限年齡的繪本主題。期望，更多元化的創作者、主題出現，百花齊放，是促進創作風格、語言推廣最實際的培力土壤。



1

1997-2005 基礎發展期

政黨輪替，母語教育納入鄉土教育。台文系所紛紛成立。本土語言納入九年一貫教育。客家電視台成立。原住民電視台成立。2003，第一本台文繪本【豆油找親戚】出版。



2

2006-2016 建制茁壯期

教育部公布台灣閩南語羅馬拼音方案。教育部/成大開辦台灣閩南語/台語能力檢定。2009-2010 台南府城文學獎出版四本台文繪本。2010起，地方文化局出版台文鄉土繪本。2014-2000，學校/社區出版鄉土題材台文繪本。專業取向出版社試水溫。2006/2010向陽出版台文童詩繪本。2013信誼出版一套三本台語童謠。2015青林出版台語童謠改編的繪本。2018，台文館出版《文學史、早期漢文童詩》台文繪本。【槓槌仔龍chhōe媽媽】出版。



3

2019-2023 快速成長期

2019國家語言發展法公布。公視台語台成立。2018-2023，阿却賞台文繪本故事出版。2020【小王子台語版】出版，台文翻譯指標性出版品。開始有台文繪本募資計畫。綜合型出版社出版經典繪本台語語音版。2021文化部召開第一次國家語言會議。2022，5年300億 國家語言整體發展方案。【台灣台語路協會】成立。

1. 台語文書寫趨向全漢或羅漢濫

長期以來，台語文讀物出版涉及台語文書寫系統，因為多數人不了解，造成「台語有音無字」的印象。台語書寫的符號有兩個主要流脈，一是漢字，一是羅馬字。台語漢字可以分為古典的台語漢字，以歌仔冊為代表；以及近代台語漢字，以日治時期的台灣話文書寫為代表。

在 1970 年代以來，台語書寫系統的看法和倡議有四種。一是全盤放棄漢字。二是，全盤使用漢字，造新字滿足台文寫作需求。三是漢字語羅馬字並用。四、加入類似韓國諺文式的符號，視覺上更能與漢字配合。

1990 年代以後創刊的台文雜誌，以漢字、羅馬字混合（羅漢濫）寫作方式，已經成為台語文章書寫的主流。2020 年以後，主流出版社的台語文出版品，以全漢為主。語言發展是動態過程，目前看來是全漢、羅漢濫為主。

目前，台語寫作邁向一個更為寬廣多元的道路，例如周盈成以台文寫世界新聞的世界台，文章開頭這麼說，「以教育部公布的台語標準用字撰寫，許多字詞有台語常用詞辭典超連結，還有聲音檔可聽，認得中文、略通台語的人至少能看懂八九成，看國際新聞也能兼學台語文。」

或是，年輕的台語詩人溫若喬，以第二外語的方式學習。和長輩學台語，利用線上資源自學，並轉化成 IG 的片段化台語材料，分享給讀者。她用台語寫詩，長出新的台語口氣。

2. 公家民間聯手出版文化特色繪本，台文書寫標準化促進台語版本問世

從前述的圖畫書／繪本的出版歷程，明顯看到，台灣從 80 年代後期到 90 年代，檯面上開始有比較強烈的本土意識，在第一次政黨輪替之前，民進黨執政的縣市，會將母語教學放在鄉土教育時段，象徵性的意義大於實質的成效。

這段時間，地方政府和出版社之間進行本土化題材的繪本計畫，透過圖文併呈的載體，以非虛構、半虛構、知識性的內容，與讀者溝通在地文化素材。

1999 年，臺南縣文化局配合社區總體文化營造及中小學鄉土教育文化政策，出版的《南瀛之美》圖畫書系列。這套書一開始是由參與「漢聲世界兒童圖畫書精選」的蘇振明策劃。他認為，漢聲圖畫書中為何沒有本土的原創作品？其次，

套書採包裹行銷金額偏高，一般中下階層的兒童無緣購閱。因此他認為善用公部門的經費製作編輯圖畫書給一般小讀者閱讀，是最好的方式。初期文化局委託他個人編輯製作，後期改由和青林國際文化出版社合作，擴大邀請更多專業作家、畫家參與。出版《曾文溪的故事》、《少年西拉雅》、《洪通繪畫無師自通》等。

2010-2014 之間，青林與升格的臺南市政府文化局出版新書《臺南之美圖畫書》系列新書—《臺南食點心》、《吃夢獸—葉石濤的故事》、《臺南孔廟好好玩》等。這些繪本的品質很好，在圖書館都很常見。

青林最早參與和公部門合作圖畫書，2001年6月，由文建會策劃、青林編輯出版發行的「臺灣兒童圖畫書」系列。2007年，青林與臺中市文化局合作出版出版「臺中大墩圖畫書」，邀請當地兒童文學作家劉清彥、米雅和莊世瑩等，聯手創作關於臺中文化特色的繪本。出版有《阿志的餅》、《小玲的臺中歲時記》、《春天在大肚山騎車》等圖畫書。

2009年，青林再與臺中縣文化局、國立自然科學博物館合作出版圖畫書《大肚王：甘仔轄·阿拉米》，由學者透過荷蘭文獻資料了解17世紀，拍瀑拉族的首領大肚王甘仔轄·阿拉米勇敢善戰，曾經雄據臺灣中部，英勇抗荷的大肚王國歷史，題材十分特別。在這些作品中，也不乏國內外得獎作品，如劉伯樂的《我看見一隻鳥》，是公部門和民間出版合作難得的記錄。

出版繪本，部分為了提倡族語閱讀，書中以羅馬拼音標注故事內文和漢語並置。如2007年開始，臺東縣政府陸續出版「雅美（達悟）族語系列繪本」，由盧彥芬編寫、希楠·紗沓燕族語，和知名圖畫書插畫家曹俊彥合作出版《小孩與螃蟹》、《希·瑪德嫩》，和邱承宗（筆名筆兔）合作《嘎格令》，以及和劉伯樂合作《法艾奴達悟》，以羅馬拼音標注故事內文和漢語並置。

2008年，臺北縣政府教育局開始出版「多元文化繪本」系列圖畫書，內容有東南亞、南亞（印度）、東北亞（日本、韓國）、俄羅斯等國家文化，主題包含童謠、童話、節慶、飲食、服飾、居住環境和產業等多樣性內涵；而書中印有中、英、日、越南、印尼、泰國、緬甸七種語言，教材內容呈現出亞洲的多元語言與風俗文化。這兩套七語多元文化繪本的策劃，主要提供新住民家庭親子共讀的素材和培養學生尊重與關懷的多元文化素養。

桃園文化局自2011年至2013年，結合在地的兒童文學工作者和插畫家，以圖畫書形式連三年出版文化繪本，每年出版十二冊。以中、英對照和附錄國、臺、客、英四種語言DVD。

2000 年前後，整個社會的氣氛重新定義台灣史觀，包含台文所、台文系開始成立，有知識論述的基礎，讓在地化題材、多元文化、多族群觀點受到重視。不過，本土化、多元文化題材即使被看見，但要落實成母語／族語的出版品，仍有未逮。針對其他國家來到台灣的新住民，可以有外語版的出版品，但台語的書寫標準化尚未有定案前，就較難有意識或有適當的編輯方針，達成一個合理不爭議的書寫。並考量到這些出版品有作為政府文宣、學校教材的功能，從閱聽者的角度，是否可以被接受？

在我蒐集的資料中，2011 年後，才開始有台語文繪本出現，其形式包含全漢字、漢羅混用，或是用附錄方式放在最後，可以看出，教育部在 2006 年公布台語羅馬字拼音、2007-8 年公布台語推薦詞彙、教育部台灣閩南語線上辭典上線，2010 年開始有台語能力檢定。在教育部建立台語書寫標準化規範後，政府出版品才開始出現台語文版本。

其中，玉山社是與地方政府合作出版台語文繪本的出版社之一，訪談時，魏淑貞總編輯表示，台語書寫系統各有不同的擁護者，以編輯來說，是以教育部版本為準，如果沒有收錄或有疑義，會採取編輯部門認為合理的台文書寫方式，從訪談中可以了解，是比較偏向漢字表達，但會避開冷僻台文字。

B、社區故事/鄉土教育/地方文化局、美術館（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
B-1	阿公草	陳南宏	謝璧卉	2011/10/11	玉山社	高雄市文化局
B-2	幸蝠情夜婆夢	陳綉燕	林靜嫻	2011/11/1	雲林縣政府	
B-3	土豆糖[精裝]	鄭惠如 (ANT)	鄭惠如 (ANT)	2014/11/1	雲林縣文化局	
B-4	走揣大肚王	臺中市大肚區公所	臺中市大肚區公所	2015/08	臺中市大肚區公所	
B-5	仙化伯的烏金人生	鄭順聰	尤辰允, 林建志	2019/3/5	玉山社	高雄市文化局
B-6	臺語生活話(全五冊)	林麗黛, 許忠和。 譯者:陳柏惟, Holly M Niu (麥欣玫)	陳維霖, 張振松, 施政廷, 蔡靜江, 施政廷	2020/12/18	桃園市政府文化局	第一冊 歡喜過好節。第二冊 食飯皇帝大。第三冊 鬥句真趣味。第四冊 十二生相來唸歌。第五冊, 孽謔仔話講笑談。結合紙本繪本與網路影音數位資源
B-7	臺語話神仙(全五冊)[精裝]	黃子彥	黃子彥	2022/5/1	桃園市政府文化局	
B-8	臺語話神仙 II(全	康原, 粘	翁君菱,	2022/6/1	桃園市政	

	五冊)[精裝]	忘凡, 謝鴻文, 蔡靜江, 陳維霖	蔡杏元, 李信慧, 蔡靜江, 陳維霖		府文化局	
B-9	共汝覽牢牢／讓我抱抱妳	李宛澍	李宛澍	2023/11/22	新北市文化局／聯經出版	2023年新北文學獎繪本故事類優選
B-10	揣啥物	李若昕/鄭順聰翻譯	李若昕	2024/01/31	嘉義市立美術館	

3. 由下而上，師生／社區製作台語文繪本

在台語文繪本出版品中，先行且數量不少是來自地方的國小師生、社區發展組織。這和三個脈絡有關，一是社區發展，一是台語文復振與標準化，以及繪本形式風行。

【社區發展】

社區發展係自 90 年代開始文建會提出社區總體營造，到行政院整合跨部會的「新故鄉社區營造計畫」、「臺灣健康社區六星計畫」。目前，文化部提出「社區營造及村落文化發展計畫(111-116 年)」。一路以來，鼓勵公民參與，建立地方認同。

【台語文復振與標準化】

台語文復振可以回到母語課納入課程的過程。1990 年民進黨執政的縣市，最早實施母語教育。1996 年才將母語教育納入中小學每週一節的鄉土教學「認識台灣」。2000 年政黨輪替後，母語納入學校課程中，自 2001 年開始，教育部頒布《國民中小學九年一貫課程綱要》，將本土語言提升為正式的一門學科。同步建立台語文標準化的系統。

母語納入正式課程的過程，曲折且不易，涉及政策主管機關決策者對於本土語言的認知和立場、民間的聲音。至 2019 年通過的「國家語言發展法」規定 111 學年度（2022/9）開始，中小學必修本土語言，包含臺語、客語、原住民語、馬祖語和臺灣手語。國小到國中每周一堂母語課，高中增加兩學分。

【「中華兒童叢書」風格的素人繪本】

90年代，繪本出版業蓬勃。1992年起，從日本學成歸國的陳璐茜推廣手製繪本教學的課程，即使是素人創作，由個人表達或趣味無厘頭入手，都可以製作繪本。推廣後，亦成為美術教育的一環。這類好幾本台語文繪本作品都是透過老師學生群力合作完成，例如，老師打稿，確認主角型態，再由同學上色、塗飾。

這些繪本的風格有「中華兒童叢書」的既視感。臺灣省教育廳於60年代開始，配合聯合國兒童基金會的援助，提撥相對基金，成立兒童讀物編輯小組，出版「中華兒童叢書」，共計九百多本兒童讀物。伊彬、鄧逸平、黃永宏合著論文《從中華兒童叢書（1965-1999）到信誼基金會（1979-2001）出版兒童圖畫書插畫風格之演變及其意義》中指出「中華兒童叢書」是成人角度的兒童觀點，包含真實可辨識的人和物、合理的時空、兒童認同的可愛造型。敘事內容中，教育性、邏輯性比較強。本書整理的「A、社區故事/鄉土教育/國小作品」，圖文呈現和編輯風格，會感受到類似「中華兒童叢書」風格的延續。

在此三個脈絡下，國小師生、社區組織將具有在地化文化元素的題材，轉化成繪本內容，以圖文方式進行創作。因為這些繪本不是進入出版社銷售系統，多是以由個人或基金會捐款贊助，以推廣方式流通，以下是目前可以在圖書館系統中找到的台語文繪本。從中有看到這些社區故事／鄉土教育／素人創作的特色。

A、社區故事/鄉土教育/國小作品（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
A-1	走揣故事的人	臺南市將軍區將軍國小師生，陳椒玉故事編寫	陳威廷等 繪圖 台南市將軍區將軍國小師生(合作創作)	2014/11/1	臺南市將軍區將軍國民小學	
A-2	水水三腳埤 [精裝]	張維文, 涂家聲	李政哲	2014/12/1	臺南市官田區嘉南國民小學	
A-3	白沙屯的貴客 黃金密婆	文：新嘉國小高年級， 劉惠蓉	圖：蕭佩甄；	2014/12/1	後壁區新嘉國民小學	
A-4	水黃皮(台語繪本+CD)	方文利	莊予瀟	2016/10/1	社團法人雲林縣雲林故事人協會	
A-5	詩話將庄: 走揣故事的人 2	臺南市將軍區將軍國民小學師生/ 故事編寫	盧彥芬 總編輯	2016/11/30	財團法人兒童文化藝術基金會	

A-6	故鄉 樹子腳	劉惠蓉	蘇菲亞 劉	2017/3/1	台南市七股樹林社區發展協會
A-7	籬伯公的大餅店	臺南市將軍區將軍國民小學師生		2017/11/1	財團法人兒童文化藝術基金會
A-8	神明的造型師	臺南市將軍國小師生共同創作		2018/11/1	財團法人兒童文化藝術基金會
A-9	紅祖公的滷麵(附光碟)	臺南市南區日新國民小學師生	臺南市南區日新國民小學師生	2019/12/01	財團法人兒童文化藝術基金會
A-10	來啲, 來買喔!(附光碟)	臺南市安南區和順國民小學師生	臺南市安南區和順國民小學師生	2020/11/01	財團法人兒童文化藝術基金會

4.台語文繪本的競賽篇

從上述回顧台灣兒童圖畫書發展歷程中，會發現「出版套書化」和「文學競賽徵獎」是培養潛力人才的重要管道。這兩種培力管道，培力對象是深化專業能力，後者則是容易讓新秀出頭。

專門以台語文繪本為徵獎項目，目前蒐集到的資料是第 15 屆（2009）、第 16 屆（2010）府城文學獎，這是縣市改制前的台南市文化局主辦的文學獎。以及私人舉辦的「阿却賞」。

我在圖書館借到第 15 屆 16 屆府城文學獎的得獎台語文繪本，《你敢知》、《小藍帽》、《嘉南平洋的珍珠》、《鳳凰花若開》。以當時 2009、2010 年，教育部的標準化工程才剛初步上線，台語文推廣還不普及化。具備投件能力和意願的人數少，同時，會寫台文的創作者也不一定能有繪圖能力，或找到繪圖搭檔，作品圖文成熟度不一。同一件作品中，台語文表達很好，但是圖像能力不足或不適合；或是圖像表達完整，但是台語文表達不到位。

第十五屆評審李漢偉在評審報告中說：「…參賽僅有六件，也許是知道獎項徵稿的人少。另一個理由是本獎項有它的難度：圖文並茂，必須有繪畫及台語文學的高度發揮。」**甄選標準有三：兒童的、台語的、繪本的。符合少年兒童身心發展，有正面向上的豐富內涵，同時深具台語文學之美，在繪畫美學上有優秀**

的創意。初次有這樣的獎項，三位委員以鼓勵心態，決定「足額錄取，評選意見一致。」

到了第二年，評選的向度歸納為「繪本的繪畫美學」、「台語的藝術表現」、「符合兒童的教育理想」。參賽作品只有七件，整體水準提升，評審表示，「件件精彩」。第二屆獲選作品的水準，明顯提高。評審表示，繪畫性與兒童教育的適切性，有顯著進步，但在台語文學上，仍有待耕耘。評審指出語言上的問題有二，一是避免華語化的字詞句，二是精準使用「兒童的（非成人的）台語」。

其中，獲得首獎的《嘉南平洋的珍珠》是由程鉄翼寫文，翁秀嬋畫圖。他們在文字成熟度和繪本圖像完整成熟。同時，出版的版本係用了漢字、台羅拼音和臺灣方音符號（以注音標示方言發音），同頁內文下方有註解。同時，程鉄翼是社大的台語老師，持續有發表台語文作品。周世宗、郭桂玲仍有繪本相關作品出版。

C、競賽得獎出版：台南市文化局（第 15、16 屆府城文學獎）（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
C-1	你敢知	周世宗	周燁	2009/11 初版 2013/12	開朗雜誌事業有限公司	府城文學獎台語兒童繪本得獎作品第 15 屆正獎
C-2	小藍帽	文·圖／郭桂玲	文·圖／郭桂玲	2009/11 初版 2013/12	開朗雜誌事業有限公司	府城文學獎台語兒童繪本得獎作品第 15 屆貳獎
C-3	嘉南平洋的珍珠	文／程鉄翼	圖／翁秀嬋	2010/12 初版 2021/12	開朗雜誌事業有限公司	府城文學獎台語兒童繪本得獎作品第 16 屆正獎
C-4	鳳凰花若開	文·圖／曾郁芬	文·圖／曾郁芬	2010/12 初版 2021/12	開朗雜誌事業有限公司	府城文學獎台語兒童繪本得獎作品第 16 屆貳獎

「李江却台語文教基金會」長期推廣台語文，1998 年成立「阿却賞」，2003 年開始逐年舉辦，是史上頭一個常態性的台語文學獎項競賽，站在鼓勵倡議的角度，培養台文創作新秀，是台語文壇的先行者。

採訪「李江却台語文教基金會」執行長陳豐惠時，她表示，「阿却賞」會開始徵

選「繪本故事」，原有台語詩、台語散文的項目，教育部開始有比賽，且獎金誘因更高，「我們（李江却台語文教基金會）本來就是哪裡缺甚麼，就補哪裡」，於是，他們調整徵獎項目。當時有許多台語家庭（刻意讓孩子在母語環境中成長學習）反應，缺少自製的台語文繪本，當時市面上的台語文繪本出版品不多，所以他們就開始做了。2015 年開始徵求台文繪本故事，根據讀者年齡，分成三類徵件，「幼兒與低年級組」「國小中高年級組」「國中組」。

徵選的最後目標是要出版，圖文兼顧要能具備水準，是徵件的難題。所以作法是，「徵選文字，不是用整本書來比。」考慮到，「很多寫台文小說、故事的，都是學校的台文老師、國文老師或是單純寫作者。你要叫他自己去找畫畫的人，不一定方便。」根據讀者的年齡分層徵文，先徵求文字故事，再由編輯找人畫圖、進行美術編輯。

雖然，徵文不徵圖，是為了顧及後續出版的風格與品質，可是，真的執行起來，陳豐惠形容「頭抱著燒」，原因有以下：

【創作的人不夠多，投件總數不足】

台文寫作人口本來就相對少，寫詩、寫散文的人比較多，台文小說近年有被鼓勵。台文兒童文學、繪本故事，就更少了。一開始徵件的來稿數量很少，這幾年有漸漸增加。

【投件內容不適合】

用台文寫詩的人數較多，市面上目前台語文童謠、詩歌出版品數量較多，投稿的內容若是念歌、詩歌，不是現階段最需要出版的繪本類型，就不予考慮。

【各類別投件人數差距大】

來稿以幼兒與低年級組的故事比較多，中高年級、國中組，投件數很少。以至於，五年後才有一本給國中生讀的作品《高雄二二八》。如果投稿組投件的類別和評審的看法不同，也會適度當投件者調整參賽類別。陳豐惠推測缺少國中組作品投件，可能的原因是，國高中一直到現在（2019 年國家語言發展法通過）才有台語課，以前都是只有小學教台語，這個也有關係。

【繪本製作過程繁複】

徵文比賽到可以出版，中間過程很繁複。陳豐惠指出，一開始 2015 年徵文，2017 年才有台語文繪本作品出版。由於不是專業童書出版社，與專業繪者／沒有畫過繪本的美術工作者合作，都有不同的問題需要適應磨合。曾經想找專門的繪本出版社合作，不過，對方不認為目前的文本可以執行，彼此判斷不一樣。

「找誰畫插畫，是個難題。我們先選故事，再選擇畫者。我們並不了解插畫的圈子，也不是找誰，對方就願意。也許沒有時間，也許主題或風格不適合。」

「如果找出繪本的出版社，通常都會評估市場反應、可以賣多少本，如果很難評估，對方沒把握，不知道要怎麼估算成本。」

【主題新鮮，突破台文繪本鄉土刻板印象】

這系列書總共出版過三波，在主題、風格上，打破台語文繪本的刻版印象。

第一波是 2018 年出版的《暗 mi-moo》、《來迺迺》、《Tsiâ 偷食菜頭粿?!》當時這類繪本不多，出版後反應很不錯，銷量速度也很快。三本雖是徵文文本，配圖風格有選擇區隔，給讀者的刺激和新鮮感強。出版時，一改之前台語文繪本出版品的圖文不夠精緻的印象，也有別於官方「中華兒童叢書」的風格。

第二波《烏仔㗎揣媽媽》還有延伸附鳥類圖鑑、台語說法，《小隱士想 beh 有一間厝》則是環保主題，主題和編輯都突破「台語文繪本都是鄉土、古早主題」的刻板印象。

第三波是《媽祖,你 beh 躑佗位?》、《十粒卵》出版於 2023 年，雖然已有更多類型的台語文繪本問世，但這兩本書的反應都很好，《十粒卵》內容可以和食育、生活經驗連結，家長和說故事老師都認為非常容易設計延伸活動。《媽祖,你 beh 躑佗位?》的畫風和故事趣味，讀者的反應也不錯。

【借支印書壓力大，市場反應不好掌握】

由於出版單位是推廣台語文的非營利組織，要推動的事情很多，主要運作資金需要靠募款。印書的資金需要先找有志之士借款，先用借款支付製書費用，待書銷售後，再用收入還清借貸。其中，《Tsiâ 偷食菜頭粿?!》印到三刷，賣到尾聲，代銷出版社詢問是否再刷，陳豐惠表示，三刷應該是目前市場的需求量了，若要再刷、囤貨、慢慢賣，對於基金會運作有壓力，對借貸支持者也會有拖欠，就沒有再刷。

第二波是《烏仔㗎揣媽媽》、《小隱士想 beh 有一間厝》、《高雄二二八= Ko-hiông JĪ-JĪ-PAT》是 2019 年、2020 年左右出版，前兩本是反應都不錯，《高雄二二八》議題與內容比較嚴肅、偏歷史，即使圖像處理已經盡力柔和，市場顯然比較抗拒這類題材。「市面上對《高雄 228》反應兩極化，有的老師和家庭覺得這個主題太直接強烈了。其他的銷量都不錯，獨獨這一本銷量不好。」陳豐惠無奈表

示。同時，台語文要發展適合寫給國小高年級、國中生的故事，是有志於台語文兒童／青少年文學的創作者，可以思考發揮的空間。

D、競賽徵文出版：阿却賞（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
D-1	暗 mi-moo (增訂新版)	Abon 譯者： Tân Êng-jū, Andrea Chu	施暖暖	2018/11 初 版	台語傳播企 業有限公司	阿却賞
D-2	Tsiā 偷食菜頭 粿 (增訂新 版)	許珮旻	高詩涵	2018/11 初 版	台語傳播企 業有限公司	阿卻賞
D-3	Lāi Tshit-thō (增訂新 版)	劉素珍	高詩涵	2018/11 初 版	台語傳播企 業有限公司	阿卻賞
D-4	鳥仔囡揣媽 媽	鍾育紋	champignonlin	2019/12/1	台語傳播企 業有限公司	阿却賞 有鳥類圖 鑑。台羅漢 字。文化部 補助。
D-5	小隱士想 beh 有一間厝	林榮淑	高詩涵	2019/12/1	台語傳播企 業有限公司	阿却賞
D-6	高雄二二八	吳家銘	李怡志	2020/11/18	台語傳播企 業有限公司	阿却賞
D-7	十粒卵	陳育萱	沈穎芳	2023/7/19	台語傳播企 業有限公司	阿却賞
D-8	媽祖，你 beh 躑佗位？	張偉萍	林芸	2023/8/2	台語傳播企 業有限公司	阿却賞

5.官方企劃的台語文版本



小森筆記：自然書寫的時光



聽Fofo說故事：臺灣原住民族的文學風景



阿公與我：認識母語文學的夏天



走出森林：鱷魚和阿青的尋家之旅



老皮箱歲歲念：眷村拾光



娃娃博物館奇案筆記

台灣文學館在 2017 年開始做台灣文學史繪本化的工程，從 33 本「台灣文學史長編」精選主題，重新編劇，製

作繪本。目前總共有 6 本，採取華文、台文各自版本，分別是《阿森e筆記：自然書寫e時光》、《聽 Fofu 講故事：臺灣原住民族e文學風景》、《阿公 kah 我：認 bat 母語文學e熱--人》、《行出樹林：鱷魚 kah 阿青 tshu ē 家e旅途》、《老皮箱窆 窆唸：眷村話舊》、《尪仔博物館奇案筆記》。

蔡育庭論文中提到，某次遇到當時台灣文學館館長蘇碩彬，曾詢問為什麼一本繪本要出版兩種語言的版本，蘇館長回答「一魚兩吃」。對照書中蘇碩斌的後記指出，文學館改編計畫考量市面上「母語」繪本數量較少，為呼籲「國家語言發展法」的立意，兼顧多元文化平衡發展，特別推出華語、台語兩種版本的繪本，讓兒少讀者接觸母語表達，促進母語能力。這套系列繪本除了華語和台語版，封面也有設計有「點字」。

文學史繪本化計畫是由台東大學兒童文學所的游珮芸老師主持，先有華文文本，再由王昭華、王蒼雯等翻譯成台文，李勤岸、陳玉金審訂，編輯陣容強大。台文版本的譯寫是漢羅混合，漢字為主，很有文學感，聽起來是很舒服的台語氣味。

這個計畫中有原住民文學史改編的繪本《聽 Fofu 講故事：臺灣原住民族e文學風景》，訪談時，合作出版這套書的魏淑貞總編輯，有提到，原民文學主題翻譯成台文版本，和主題並不那麼協調。不過，如果是從企畫觀點切入，似乎也是可以說得通。

近年，台文館出版的台文版本繪本不少。游珮芸老師主持的文學史繪本化系列，其作者、繪者、台文翻譯者的知名度較高，比較有機會在書展主推，或是有書訊報導。其他出版品，出版後的宣傳似乎不多，我個人都是無意間發現的。以下幾本是在書展、研討會展示、找資料時，剛好發現的。

《台詩兒童繪本系列》，是以兒童為主要閱讀對象的臺灣古典詩繪本系列。

《白話字翠青夢》有華文和台文兩種版本，是講教會白話字由來的漫畫。

《黃金陣佻烏風幔》是以洪丙丁的《小封神》故事改編，以洪福田的民俗風版畫搭配。

《廖添丁落南 l ā ng 年舍歌》、《海洋 Gín-á Tńg 大人歌》、《金蠅蠓á Piān Súi-bái 歌》都是由林裕凱和鄒享想合作的台語文唸歌繪本。

另外，台灣歷史博物館出版台文版的《觀相揣》，這個版本同時有華語版的《捉迷藏》，作者鄒駿昇，這本書的內頁與裝禎有特別的巧思，獲得 2023 年德國白烏鴉獎。

E、官方企劃性計畫：台灣文學館系列／台博館（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
E-1	阿森e筆記： 自然書寫e時 光（臺文繪 本）	林佳靜 譯 者：許慧如， 王蒼雯，吳媽 珉	劉伯樂	2018/2/5	玉山社	
E-2	吮筆學塗鴉： 臺詩兒童繪本 1(臺灣兒童文 學叢書 15)(精 裝)	施鈺等	阿奇	2018/12/1	國立臺灣文 學館	
E-3	近視猴：臺語 兒童文學繪本 有聲書 1(精裝 /附光碟)	林心智等	阿奇	2018/12/1	國立臺灣文 學館	
E-4	聽 Fofo 講故 事：臺灣原住 民族e文學風 景（臺文繪 本）	連翊翔。譯 者：王蒼雯， 吳媽珉，許慧 如	繪者：吳 雅怡	2018/12/15	玉山社	
E-5	阿公 kah 我： 認 bat 母語文 學e熱--人	鄭若珣 譯者： 林杏娥	繪者：周 見信	2019/9/6	玉山社	
E-6	七兄弟：臺語 兒童文學繪本 有聲書（附光 碟）	黃勁連	洪嘉憶	2019/12/1	國立臺灣文 學館	
E-7	童嬉憶稚年： 兒童臺詩繪本 2（精裝）	張李德和等	洪嘉憶	2019/12/1	國立臺灣文 學館	
E-8	行出樹林：鱷 魚 kah 阿青 tshu ē 家e旅途	鄭若珣 譯 者：王昭華	周見信	2019/12/13	玉山社	
E-9	貓奴容鼾睡： 臺詩兒童繪 本. 3[精裝]	施士洁	王彥鈞	2020/11/1	國立臺灣文 學館	
E-10	廖添丁落南 l ā ng 年舍歌 (附 USB)	林裕凱	鄒享想	2020/11/01	國立臺灣文 學館	
E-11	老皮箱窺窺 唸：眷村話舊	鄭若珣 譯 者：王昭華	孫心瑜	2020/12/13	玉山社	
E-12	白話字翠青夢 臺文版（漫	黃俊維		2021/6/1	國立臺灣文 學館	

	畫)					
E-13	花鬧白雲端： 臺詩兒童繪 本.4[精裝]	孫元衡	洪嘉憶	2021/11/1	國立臺灣文 學館	
E-14	美麗仙島果子 王國歌（精 裝）	林裕凱	鄒享想	2021/12/01	國立台灣文 學館	
E-15	尪仔博物館奇 案筆記	鄭若珣 譯 者:王昭華	曹一竹	2022/1/5	玉山社	
E-16	靚相揣(臺語 版)[精裝]	鄒駿昇	鄒駿昇	2022/4/25	國立臺灣博 物館	獲得 2023 德 國白烏鴉獎
E-17	宴享醞酬味： 臺詩兒童繪本 5(臺灣兒童文 學叢書 35)	徐必觀, 李逢 時, 王炳南, 賴雨若, 施 鈺, 葉際唐, 王竹修, 張李 德和, 林緝 熙, 唐贊袞	周佳慧	2022/11/1	台灣文學館	
E-18	海洋 Gín-á Tńg 大人歌 [精裝]	林裕凱	鄒享想	2022/12/01	台灣文學館	
E-19	黃金陣佻烏風 幔[精裝]	許丙丁, 劉玉 雯	洪福田	2023/08/01	台灣文學館	
E-20	金蠅蠔á Pià" Súi-bái 歌[附 隨身碟/精裝]	林裕凱	鄒享想	2023/12/01	台灣文學館	

6. 台文意識取向的小型出版社

從出版的時間點來看，以推廣台語文為志業的個人或小型出版社是相對早投入台語文繪本的出版，雖然繪本出版品的文學性、藝術性和編輯力參差，但就台語文推廣的發心，是很草根、有活力的一批出版品，也是早期台語家庭可以找到的重要本土自製繪本。

蔡育庭的論文將 2003 年出版的《豆油找親戚》視為第一本台語文繪本。**撇去台語詩歌、歌謠類的圖畫書，符合繪本故事形式，《豆油找親戚》的確是目前可以查到的第一本台語文繪本。**當時，剛把母語課加入國小課程，連教育部的台語書寫標準都還沒有公布。

《豆油找親戚》一書的作者與繪者能查到的資料很少，作者除了這個作品，沒有其他出版品。這個故事是講醬油很寂寞，要找親戚，找跟它有關係的物件，

透過不同的調味品、物件，讓讀者去辨識他們的關係。這是低幼的繪本書，故事的模式在低幼繪本中經常被運用，重複相同的句型、學習相似物詞彙。雖然是一本陽春的繪本，在台語繪本稀缺的時代，它的市占率似乎不低。

另外幾家出版的主力，都是專門出版台文或本土題材的出版社。

「亞細亞國際傳播社」負責人陳理揚是越南人，來台念成大台文所，在台灣結婚，落地生根。他經營這個出版社是以越南書籍進口、台越書籍翻譯，同時也出版成大台文所相關的台灣母語書籍。

《兩怪的婚禮》、《田園青春夢》這兩本台文繪本是之前獲得第十六屆府城文學獎的台語文故事首獎的程鈺翼、翁秀嬋搭檔，繼續合作的台語文繪本，兩怪是講諸羅樹蛙的故事，田園青春夢則是關於自然農法，程鈺翼的作品具有生態、公民意識，而且是用台語說故事創作，搭配繪圖有相當的水準。

《2018 年的夏天》是台語、越南語的雙語繪本，作者是「亞細亞國際傳播社」負責人陳理揚，這本書是以台語編寫，主角就是他 3 歲的女兒「Te-bi」（音同台灣話「茶米」發音），內容是「Te-bi」帶著 1 隻貓咪回越南找阿嬤的故事。

《損槌仔龍 chh ō e 媽媽》和《動物園大對決》是成大台文系教授蔣為文的太太寫文字，搭配兒子蔣台宇的圖畫，共同創作。這兩本書都是白話字拼音，搭配英文版，有線上語音，沒有漢字。書中的主題是小朋友最喜歡的恐龍和動物，故事的節奏和《豆油找親戚》雷同，都是使用相同的句型，置換不同的相似物件名稱，讓幼兒可以很快模仿和重複。在自製台語文繪本不多的時候，這兩本書都非常受到歡迎，《損槌仔龍 chh ō e 媽媽》曾被作家、也是台語家庭的家長諶淑婷列在「[10 本台語繪本人門書單](#)」。

1980 年，詩人陳坤崙在高雄成立「春暉出版社」，以南台灣為基地。那時候，書市排行榜興起，春暉有自己的在地策略和堅持，出版台派文人的作品，葉石濤、曾貴海、台語詩，也包含台語文相關書籍。春暉出版《果子牛 loh 謎猜》、《阿姨有烏鞋--無？》，以繪本來說，不算精緻，卻是有語言學基礎，可以幫助學童學習台語發音的內容。

總結，具台文意識取向的小型出版社，在 2018 年之前的台語文繪本出版品，填補了當時台語文繪本不足的空缺，雖然繪本的精緻度不足，但是，已經在 80 年代以來，以兒童為主的視角觀點影響，是從孩子本位來說故事，並利用語言學習或議題的教育目的性強的特點。2018 年之後，台語文繪本明顯變多，《損槌仔龍 chhōe 媽媽》和《動物園大對決》的說故事模式，成為影響後續台語文繪

本的表達模式。

G、台文意識取向／小型出版社：亞細亞傳播社／開朗雜誌／春暉（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
G-1	豆油找親戚 (增訂版/附 CD)	張岳琳	邱柏愷	2003 初版 2008/2/12	上澤社文化 事業有限公 司	第一本台文 繪本
G-2	兩怪的婚禮	程鉄翼	翁秀嬋	2014/1/1	亞細亞國際 傳播社	
G-3	田園青春夢	程鉄翼	翁秀嬋	2015/9/1	亞細亞國際 傳播社	
G-4	安平兮烏龍船 長(台語童書)	作者: 謝銘祐		2016/06	三川娛樂	
G-5	2018 年的夏天 (越南語／台 語繪本)	呂越雄	陳理揚	2016/6/1	亞細亞國際 傳播社	
G-6	果子牛 Ioh 謎 猜	烏肉 等		2018/10/1	春暉	
G-7	阿姨有烏鞋-- 無?	台語貓	台語貓	2018/11/1	春暉	
G-8	搵槌仔龍 chh ō e 媽媽	Tâi-oân ê ma- ma 台灣的媽 媽	A-u 蔣台宇	2018/11/1	亞細亞國際 傳播社	英文、台 羅。恐龍圖 鑑
G-9	動物園大對決	Tâi-oân ê ma- ma	A-u 蔣台宇	2019/9/1	亞細亞國際 傳播社	英、日、 越、台羅版 本。動物圖 鑑。
G-10	《紅龜粿 chh ō e 姊妹》	陳金花	劉素珍, 賴 學宥	2019/11/1	亞細亞國際 傳播社	附 QRcode 真 人發音講故 事
G-11	臺灣唸謠咱的 歌：台江媽	劉惠蓉	謝婷惟, 謝 婷恩, 謝婷 蕙, 趙雯怡	2021/10/1	開朗雜誌事 業有限公司	
G-12	阿鳳姨ê五度ê 空間(QR code 有聲冊)	A-h ō ng (張 裕宏)	Sherry Thompson (唐雪莉)	2023/1/1	亞細亞國際 傳播社	

7.具有品牌辨識度的本土派中型出版社

【玉山社】

玉山社的發行人／總編輯魏淑貞，是第 46 屆金鼎獎特別貢獻獎得主。玉山社的

品牌清楚，編輯專業度受到肯定，以「創造台灣文化尊嚴」為主要目標。另有「星月書房」繪本書系，是玉山社為擁有赤子之心的大人及小孩精心策畫的書系。具有本土文化的品牌，加上繪本製作編輯的專業，當 90 年代起，很多公家部門選擇以繪本出版形式，都會透過引介或主動聯繫與玉山社合作。如前述所提，台灣文學館的台灣文學史繪本化計畫（參見 E 類），或是地方文化局（參見 B 類），這些成果也形成外界認為玉山社出版非常多台語文繪本。

訪問魏淑貞總編時，她提到，品牌定位和編輯專業清楚，很多公家部門的專案都是對方主動尋求合作。她與國內早期推廣繪本的專家都很熟悉，對於繪本的要求標準比較高，重視故事性、文圖關係。「阿却賞」的繪本故事曾經談過合作，但是她覺得，故事內容還需要繼續打磨，出版社的人力和時間有限，無法承擔這個計畫。同時，玉山社考慮到集中資源，以出版社的出版計畫或全額委託案為主，不接受自費出版。

在採訪過程中，發現很多人認為玉山社出版很多台文繪本，若以數量來說並不然，應該是品牌形象的連結，加上公家專案的印象加乘。魏總編對於目前台文繪本大爆發，會抱持比較審慎的態度，一方面，早期見識過台文圈的路線之爭，另一方面，玉山社著重於長期計畫，並考慮書籍企劃和執行品質是具有流傳性，避免短線操作的一時熱度。

從近年玉山社自行企劃出版的台文繪本可見一般。《綴圓仔講臺語①：阿媽的果子園》、《綴圓仔講臺語②：恰阿公整菜市仔》、《雞卵糕仔雲》，前兩本是幼幼書，作者是海狗房東，繪者黃立佩，文字採取全漢，內容簡明、容易閱讀、趣味性高，圖像的表現討喜，紙質加厚，便於幼兒翻閱，市場反應佳。《雞卵糕仔雲》的藝術性比較強。

H、台派品牌／中型出版社：玉山社（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
H-1	臺灣囡仔歌的故事	施福珍, 康原	王灝	1996/05/01	玉山社	
H-2	阿媽阿公講予囡仔聽的台灣故事	盧千惠, 許世楷	戴壁吟	2013/9/27	玉山社	2013 年度最佳少年兒童讀物獎
H-3	動物園	王昭華。 陳昭儀（布偶）	林茂榮攝影	2016/1/1	玉山社	台語七聲八調
H-4	阿嬤的碗公(附台語文版)	吳在嫻 譯者: 王昭華	黃祈嘉	2016/5/1	玉山社	華文繪本，文末附台文譯本
H-5	紅屁股的猴子	盧千惠	曹俊彥	2019/04/08	玉山社	內附臺語朗讀音檔 QR 碼

H-6	春天佇佗位	黃靜雅	鹿雅	2021/7/16	玉山社	歌曲衍生創作
H-7	綴圓仔講臺語 ①：阿媽的果子園	海狗房東	黃立佩	2022/10/7	玉山社	
H-8	綴圓仔講臺語 ②：恰阿公塹菜市仔	海狗房東	黃立佩	2022/10/7	玉山社	
H-9	雞卵糕仔雲	潘家欣	詹波	2023/06/27	玉山社	

【前衛出版】

前衛出版社社長林文欽在 1982 年 11 月創辦前衛出版社，也是文化部第 47 屆金鼎獎特別貢獻獎的得主。2023 年下半年，筆者參加「台文編輯工作坊」，課程講師之一是現任前衛主編鄭清鴻，提到早期，前衛出版的書籍，在編輯和形式上，以現在的觀點看來，書籍風格很像廟裡的「善書」。這涉及台文書寫缺乏標準化、編輯工具造成的美學資源不足。

在台文書寫標準化尚未制定前，台文圈的各家各派有各自主張台文字和標音方式，在進入編輯作業時是一大困擾，包含沒有全部合用的字形、需要個別用圖檔造字、漢字與羅馬字夾雜造成的編輯與設計困難...，光為了解決這些問題，就會耗盡文字編輯和美術設計的心力，以至於做出來的書，容易落入「善書」風格。

鄭清鴻念台中教大台文系、台師大台文所碩士班畢業後，2013 年加入前衛出版社。雖是台文系出身，他發現周圍的同學、學弟妹，對於前衛出版社以台灣主體取向的出版社，並不熟悉。顯然，在數位內容競爭的時代，前衛出版的編輯形式和美學，已經和年輕世代產生很大隔閡。

隨著教育部建立台文書寫標準化，民間投入更多輸入法、字形開發，給予編輯和美術設計更多可以使用的工具與資源，才有後來的台語文編輯美學出現。以 2020 年出版的《小王子 台語版》創下破萬本新高；2024 年的母語日，新任總統賴清德在社群平台 Threads 上分享一段《小王子》的台語版獨白。

身為責編鄭清鴻歸結三點：歸功於《小王子》本身的經典程度，作為收藏、禮物書的特殊性，接觸到台文圈以外的讀者。其次，搭配有聲書，符合親子共學、教學實務的需要。第三，台語的《小王子》提供了新鮮感的版本，也讓台語文市場出現新的可能性。

從前衛出版的台語文繪本書單來看，不如說它是作為台語文繪本的平台，因為這些書籍，不全然是典型的故事繪本。包含，搭配插圖的台語文翻譯長篇故事《小王子 台語版》、《你無聽--過e格林童話》、《青瓦厝e安妮》、《銀河鐵道e暗暝》；本土版長篇故事《掙窗去弄險：大士爺厚火氣》；《熊星人希堤星系迷航記》漫畫系列；代理發行《奇幻！真台灣》系列、《台語鹿出任務：發光e寶石》、《蚵仔夜行軍》；擔任顧問發行《台灣動物來唱歌》、《台語兒童公民繪本微動畫：唱家己的歌+揣自由的台灣烏熊+石虎的厝》；藝術型態的《台文故事版畫貼紙》；幼幼讀本《給幼兒的一百個台語字》。在台語文出版的創新能量，從 2018 年以來，形成新的台語文的新美學，重塑前衛出版品牌新形象，吸引年輕讀者群。

1、台派品牌／中型出版社：前衛（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
I-1	綠島人權燈塔	郭振純	陳玉珠	2018/5/18	前衛	
I-2	掙窗去弄險：大士爺厚火氣	鄭順聰	洪福田	2018/10/17	前衛	
I-3	小王子 台語版	Antoine de Saint-Exupéry/譯者蔡雅菁	呂芊虹, 陳家希	2020/3/18	前衛	【附台語朗讀QRcode】
I-4	台灣動物來唱歌 Tâi-oân Tō ng-bū Lâi Chhiō-koa：台語生態童謠影音繪本	周俊廷, 周定邦	莊榮州	2020/3/31	前衛	文化部「本土語言創作及應用補助出版」作品◆
I-5	台語兒童公民繪本微動畫：唱家己的歌+揣自由的台灣烏熊+石虎的厝	莊佳穎	薛如芸、張家嘉	2021/3/23	前衛	（三書一套附繪本珍藏明信片）◆
I-6	你無聽--過e格林童話（台德雙語·附台語朗讀）	Brüder Grimm 譯者：邱偉欣	近藤綾（木戶愛樂）	2021/6/16	前衛	第一本台德對譯
I-7	奇幻！真台灣：來聽台語e囡仔古	章世和	繪者：林份勳 (Meganlin), Min 王科閔	2021/11/3	基隆輕鬆廣播電台出版/前衛代理發行	挖貝募資
I-8	熊星人希堤星系	肯特動畫	比歐力工作	2021/10/27	前衛	

	迷航記 1 (台語有聲漫畫)		室			
I-9	熊星人希堤星系迷航記 2 (台語有聲漫畫)	肯特動畫	比歐力工作室	2021/10/27	前衛	
I-10	青瓦厝ㄟ安妮 (台英雙語·附台語朗讀)	Lucy Maud Montgomery 譯者：黃昭瑞, 白麗芬	繪者：Asta Wu	2022/2/23	前衛	
I-11	銀河鐵道ㄟ暗暝 (台日雙語·附台語朗讀+主題曲 QRcode)	宮澤賢治 譯者：陳麗君	鄭打麵	2022/7/19	前衛	
I-12	熊星人蓋亞能源遺跡之謎 3 (台語有聲漫畫)	肯特動畫	比歐力工作室	2022/4/4	前衛	
I-13	熊星人蓋亞能源遺跡之謎 4 (台語有聲漫畫)	肯特動畫	比歐力工作室	2022/4/4	前衛	
I-14	為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事、宋伊莉莎白醫師的故事 (台英華三語繪本)	Jenny Jamieson	Boris Lee (Lí Sîn-hō)	2022/11/30	前衛	
I-15	奇幻！真台灣 2：來聽台語ㄟ囡仔古	章世和	林份勳 (Meganlin)、Min 王科閔	2023/1/4	前衛	挖貝募資
I-16	台語鹿出任務：發光ㄟ寶石	台語路親子樂團	台語路親子樂團	2023/2/7	前衛	挖貝募資
I-17	蚵仔夜行軍	三缺一劇團、魏雋展、唐芝妍。台語審定：賴欣宜	魏閻廷	2023/6/28	前衛出版(三缺一劇團)	
I-18	給幼兒的一百個台語字：Iù-gín-á ê thâu chhì-pah ê Tâi-gí jī	Jenny Jamieson	Boris Lee (Lí Sîn-hō)	2023/10/25	前衛	
I-19	台文故事版畫貼紙	洪福田	洪福田	2024/03/13	前衛	

8.募資／自行出版、委託發行的台語文繪本

出版台語文繪本的成本相對高，語音檔已經是基本配備，早期是 CD 形式，近年多為掃 QR Code 的雲端檔案，極少數是隨身碟形式。錄音製作語音檔是一大成本，前衛主編鄭清鴻的說法是，製作一本台語文書是華文書的三倍成本。

繪本也被稱為是「帶得走的美術館」、「買得起的藝術品」，圖面藝術感，講究設計編排、紙質、印刷，製作成本偏高。加上錄製台語有聲書，製作成本更高。在出版社的立場，當目標讀者群不明，難以評估回收機制，難免對這一類書籍抱持觀望態度。自費出版或利用募資出版就成為突圍的策略。

在蒐集資料時，發現 2018 以後，台語文繪本出版數量增加，**2020 年文化部開始有「本土語言創作及應用補助計畫」**，從 **2020 年起**，開始有自行出版、募資出版的台語文繪本（含漫畫）作品。

《丁窈窕樹：樹 á 跤 ē 自由夢》是人權主題的故事，由 4 位台南女中的學生蔡喻安、王亮文、謝沂珍與鄭韶昀，以全台文撰寫繪製成繪本，發起認購計畫，將繪本送給全台 1000 所學校。

《奇幻真台灣》是由輕鬆電台總經理章世和企劃，根據百年前日本人片岡巖所著的《台灣風俗誌》與田野調查為底，創作的台灣奇幻故事，有神明、有鬼怪，並邀請名人配音講古。

《花膨鼠山谷》、《台語鹿出任務：發光ē寶石》、《我對天頂來》、《蛀齒蟲大戰牙槽王》、《神奇的隱形風幔》、《貧憐鬼欲洗身軀》、《蚵仔夜行軍》都有結合劇團、樂團的活動，對象都為親子，作為活動周邊的商品。

《ati wawa 來吧！孩子——在春天的歌謠裡萌芽》是台灣第一個族語學校「TAMORAK 母語共學園」，是以阿美族語編寫教材，同時做成多語版本。這本書名列 2023 年蔡英文總統的台北國際書展推薦書單。

J、募資／自行出版、委託發行的台語繪本（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
J-1	二七部隊上集（漫畫）	王永成; 洪碧梧/主編/腳本	王永成	2020/11/27	台中市新文化協會／白象文化代理	
J-2	花膨鼠山谷【聽讀說唱的全方位母語繪本】	江寬慈。陳豐惠, 黃淑真	蘇夢豪	2020/12/7	韋伯小水滴創藝樂團	音樂劇團

J-3	丁窈窕樹：樹 á 跤 ē 自由夢	林秀珍, 王亮 文, 蔡喻安, 謝沂珍, 鄭韶 昫		2021/10/08	主流出版社	挖貝募資
J-4	奇幻！真台 灣：來聽台語 ē 囡仔古	章世和	繪者：林侑 勳 (Meganlin), Min 王科閔	2021/11/3	基隆輕鬆廣 播電台出版 /前衛代理 發行	挖貝募資
J-5	二七部隊 下 集	廖建超腳本; 洪碧梧主編	黃子彥	2021/12	台中市新文 化協會／白 象文化代理	
J-6	奇幻！真台灣 2：來聽台語ē 囡仔古	章世和	林侑勳 (Meganlin)、 Min 王科閔	2023/1/4	前衛	挖貝募資
J-7	台語鹿出任 務：發光ē寶 石	台語路親子 樂團	台語路親子 樂團	2023/2/7	前衛	挖貝募資／ 樂團
J-8	《我對天頂 來》、《蛀齒蟲 大戰牙槽 王》、《神奇的 隱形風幔》、 《貧憐鬼欲洗 身軀》	吳易綦，陳 豐惠台譯	林玫辰	2023/3/1	夾腳拖劇團	嘖嘖募資／ 劇團
J-9	《ati wawa 來 吧！孩子—— 在春天的歌謠 裡萌芽》	TAMORAK 母語共學園	黃海蒂、王 亭婷、葉海 地與 Adilong	2023/4/1	TAMORAK 母語共學園	FlyingV 募資 ／阿美語繪 本+10 種台 灣母語的語 音包
J-10	蚵仔夜行軍	三缺一劇團、 魏雋展、唐芝 妍。台語審 定:賴欣宜	魏閻廷	2023/6/28	前衛出版(三 缺一劇團)	劇團

9.專業童書出版社／出版集團下的童書品牌

台灣童書出版指標性的事件是，1978 年信誼基金會創立台灣第一家幼兒專業出版社，1987 年創立信誼幼兒文學獎。這意味著 70-80 年代，台灣工業化，吸引人口往都市集中，核心家庭形成，朝向個人化、主體性的發展。兒童的概念與需求更細緻提出。80 年代末-90 年代，社會解嚴後，童書發展蓬勃，遠流、光復書局、台英社、格林、新學友、天衛、三民書局推出大部頭企劃套書。

之後經歷 1997 年亞洲金融風暴、2000 年網路泡沫化、2001 台灣經濟負成長，

2007-8 美國次級房貸金融危機，同時台灣少子化危機出現。一連串如雲霄飛車的經濟曲線，衝擊經濟和生活。在 2002 年之後，童書出版社走向小而專的模式，如米奇巴克、阿布拉教育文化、和英...等。大型出版社在集團下，成立童書品牌，如小天下、親子天下。

信誼～早期出版唸謠、台語傳統兒歌，近年回溫再版

信誼出版社早期出過台語兒歌、念謠，以現在的觀點來看，就是鄉土風格的詩繪本。信誼是開創幼兒教育的帶領者，這些出版品是輕鬆趣味，容易被孩子接受。念謠的文字簡潔，都用漢字表示，口語發音用注音輔助。當時並沒有台文書寫的爭議。

信誼的兒歌念謠都是長銷品，即使現在看起來，還是具有競爭力。1991 年出版過台語的王金選的台語兒歌《紅龜粿》，用字和押韻很自然，寫出童趣感，是長銷書。1991 得獎出版過一次，申請第二版 ISBN 時已經 14 刷，第三版時，出版社製作唱謠 CD。也許是拜最近台文熱，最新一版是 2024 年 3 月，已是三版 4 刷。

另一本《指甲花》，目前沒有再版。1994 年第一版，有附錄音卡帶，五年後，1999 年再版，是附 CD 光碟。現在，大家也不用 CD 光碟，都是線上語音。

《火金姑》、《紅田嬰》、《點仔膠》是三本一套的台語傳統兒歌，書中有根據兒歌類型做分類，例如繞口令、連鎖歌、猜謎歌、遊戲歌，並製作 CD，以不同樂器表現的兒歌。《火金姑》2023 重新出版、《點仔膠》2022 重新出版，都已是配備線上語音。

青林～童謠改成繪本故事、台文版本說王育德故事

青林在 2001 年出版的《大頭仔生後生》，是將台語唸謠變成一個繪本故事，一位新手爸爸為孩子努力，嘗試做了很多生意都失敗，最後是兒子成材，孝順父母。這本書在 14 年後重新再版，可能是受到母語教育的影響，銷量回溫。

青林近期出版的台文繪本是「本町草花街的臺語博士：王育德的故事」，全書以臺文為主，華語為輔，掃描 QR Code 聆聽全故事臺語朗讀。王育德作為一位在海外研究台語的專家，這樣的內容企劃是符合主題，尊重主角。

林小杯／是路故事～華文繪本作家重拾母語，創作台語新氣息

林小杯為得過海內外獎項的繪本作家，筆者參加第四屆「好繪芽」繪本人才培訓時，有一堂課是林小杯老師主講，她提到，念台東大學兒童文學所時，開始寫童詩，她在意識到自己母語流失的同時，興起用母語創作童詩的念頭。

《喀噠喀達喀噠》最早是華語版本，獲得第四屆豐子愷兒童圖畫書獎首獎、第66屆日本產經兒童出版文化獎翻譯作品獎，重新改版時，她和出版社討論，這本書的聲響詞很多，可以考慮改成台語版本，於是新版是加了台語別冊和台語線上語音。

她大約是小時候講台語，但入學和居住在都會區，後來已經生疏了。提到她先將《喀噠喀達喀噠》的華語版轉譯成台語，發現自己的詞彙太少，後來經過呂美親老師修改和錄製語音。她也有為此去上了台語課。

之後，她自己成立「是路故事有限公司」，出版《作伙來逛大稻埕-大稻埕動物園+大稻埕e山珍海味》，其中的《大稻埕動物園》台文繪本直接用台文創作童詩，是一場在大稻埕南北貨間的想像之旅。雖然不是傳統的台語人，不過，在創作中產生新的台語氣。這本書入選2024年「波隆那拉加茲獎精選100」(The BRAW Amazing Bookshelf)。

步步～華文版之後，變身改出台文別冊

《喀噠喀達喀噠》再版出台文別冊的模式，「步步出版社」也用在周見信創作的《小小的大冒險》，附手作紙上劇場組、臺文劇本別冊和臺文劇本有聲書。

字畝文化～台語文繪本藝術書

《字畝文化》是「讀書共和國」下的童書品牌，有出版兩本版畫家洪福田的《十二生肖繪本》、《神仙十二碗菜之歌》，算是台語文的藝術書。還有林武憲文字、鄭明進繪圖的《咱的囡仔歌：山嘛驚寒》，這個系列是三本一套，只有這一本有台華雙語版。

韋伯～翻譯經典繪本台語文版

「韋伯」出版社有出版不少雙語經典繪本，之前以英語華語為主，2023年以後，快速反應市場，出版了四本台語華語對照的經典繪本。繪本採台語羅馬拼音，台、華文雙語對照，附四頁「台語小教室」、「台語小遊戲」和「延伸閱讀」，兼具知識與趣味的設計。

小麥田～台語文繪本第一棒 陶樂蒂系列作

《無公平》是繪本作家陶樂蒂老師的第一本真正的台語文繪本，之前「親子天下」曾經將她的華文繪本改成台語語音版，重新出版。2023年7月有機會採訪黃郁欽老師和陶樂蒂老師，她表示，台語的口氣和精準意思和華語還是有差距，以華語思考創作的內容，很難原汁原味轉譯，她傾向重新創作其他題材。

她的創作主題偏向幼兒讀本，向來在人前都很願意表達自己的本土派立場，對於能回歸用母語創作，是非常開心的，希望幼兒能夠用台語表達生活感受、情緒種種。

「小麥田」除了出版她的《無公平》，也預告將於2023年5月出版《無合意》、6月出版《好佳哉，好佳哉》。

K、童書出版社：信誼／步步／字畝文化／青林／是路故事／韋伯／小麥田（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
K-1	紅龜粿	王金選／閩南語審定字 李南衡	曹俊彥	1991/6 出版。 2021/5/1(重新出版)	信誼基金出版社	☆第3屆信誼幼兒文學獎「文字創作評審委員推薦獎」
K-2	指甲花－台語創作兒歌（附CD）	王金選	洪義男	1999/4/1 1994/4/1 出版	信誼	
K-3	火金姑·台語傳統兒歌集（附CD）	莊永明、李紫蓉、林武憲	張哲銘、張振松、劉鎮豪	2023/7/15(重新出版) 2013/2/6 1998年初版	信誼	2023/07/15 新版，附QR Code
K-4	紅田嬰·台語傳統兒歌集（附CD）	莊永明	曹俊彥、徐素霞、張哲銘、張振松、江彬如	2013/2/6 1998年初版	信誼	
K-5	點仔膠·台語傳統兒歌集（附CD）		曹俊彥、徐素霞、劉伯樂、張振松、江彬如	2022/09/01 新版 2012/12 初版	信誼	2022/09/01 新版，附QR Code
K-6	大頭仔生後生	簡上仁	曹俊彥	2015/8/24 2001/7 初版	青林	

K-7	喀噠喀達喀噠 (新版)	林小杯	林小杯	2020/12/2	步步	【附台文別冊及台語朗讀 QRcode】
K-8	版畫家洪福田 十二生肖繪本	洪福田	洪福田	2020/12/23	字畝文化	臺文原創繪本《十二生肖之歌》(附臺語朗讀 QRcode 與國語文語譯) + 版畫手作感十二生肖明信片組
K-9	本町草花街的 臺語博士：王 育德的故事	作者:陳玉金 譯者:陳美親	蔡達源	2021/1/7	青林	
K-10	小小的大冒險 (新版)	周見信		2022/11/2	步步	(附手作紙上劇場組、臺文劇本別冊+臺文劇本有聲書)
K-11	版畫家洪福田 神仙十二碗菜 之歌	洪福田		2022/11/30	字畝文化	內含鄉土文化·臺文繪本《神仙十二碗菜之歌》(附臺語朗讀 QRcode 與華文語譯)
K-12	咱的囡仔歌： 山嘛驚寒【臺 語·華語雙語 版】	林武憲	鄭明進	2022/12/14	字畝文化	一系列三本，其中一本是台華雙語版。
K-13	《做伙來煮大 稻埕》台文繪 本套書(《大稻 埕動物園》台 文繪本+《大 稻埕a山珍海 味》台文迷你 圖鑑)	林小杯, 吳睿 哲	林小杯, 吳 睿哲	2022/12/25	是路故事 有限公司	
K-14	看繪本學台語 02：去深山林 內採藍莓仔	譯者：李雨 軒	艾莎•貝斯 寇	2023/12/27	韋伯	
K-15	看繪本學台語 03：深山林內 的小精靈	譯者：李雨 軒	艾莎•貝斯 寇	2023/12/27	韋伯	
K-16	看繪本學台語 11：來去問熊 先生	譯者：李雨 軒	瑪喬麗• 弗拉克	2023/12/28	韋伯	

K-17	看繪本學台語 21：小兔子彼得	譯者：李雨軒	碧雅翠 絲·波特	2024/01/29	韋伯	
K-18	無公平！	陶樂蒂	陶樂蒂	2024/03/31	小麥田	

10.綜合型出版社

早期繪本，基於其他企畫概念而生，加入台語語音元素

除了出版童書的出版社，在綜合型出版社中，2020 年以前，沒有台語文繪本的企劃想法，多是從鄉土教育、民間故事、台語童謠的繪本企劃角度下手。

如遠流出版社的「火金姑民間故事系列」出版一系列大開本民間故事，其中三本《水鬼城隍》、《好鼻師》、《李田螺》還是華語版本，但有搭配華語、台語說故事的語音 CD。《逗陣來唱囡仔歌》是一套七本的套書，這套書每兩三年持續長銷，2023 年中仍有再刷。

此外，詩人向陽的台語童詩搭配幾米的圖，《鏡內底的囡仔》，最早是 1996 年在新學友出版。後來，新學友倒閉，可能跟著繪者幾米轉移出版社，更名為《鏡內底的囡仔》於 2010 年在「大塊文化」出版，是大塊文化第一本台語文繪本。

跑在市場前面，銷售不佳，近年台語熱，再次回溫

直到 2020 年，大環境台語文的標準化、建制化，讓綜合型出版社在做出版規劃時，會將地方語言／母語放進考慮中。「親子天下」重新出版兩套經典繪本，加上華語台語語音。採訪當初的企畫構想，出版方表示並非以母語推廣的角度來企劃，是由隔代教養、阿公阿嬤講故事的角度來重新出版經典繪本，所以加入台語說故事，並由致力親子共讀的貓頭鷹親子教育協會創辦人李苑芳擔任代言人。這兩套產品當初上線時，銷售狀況並不好，企劃嘎然而止，不過，受到台語文教育熱度升高，出版社反應，從 2023 年底、2024 年初，對這兩套產品的詢問度有變高。

《情批》詩繪本看見台語之美，藝術性高

阿尼默的《情批》是從創作者角度提出來的作品，文字亦文亦雅，畫面的藝術性高，搭配廖士賢的口白，阿尼默的動畫，整體氛圍感表達出時間感、氣氛與內斂的情感。繼作者的《小輓》獲得 2020 年波隆那童書展「拉加茲獎－青年漫畫類」首獎，《情批》獲得 2021 波隆那書展拉加茲獎「詩類別」評審優選獎。

阿尼默於受訪時，表示他只是埋首創作，並不知道外面世界的台文熱。用台文寫下來，只是基於這是一個他熟悉、私人情感上的語言。

預期大爆發，台語文繪本系列書、經典台語文化

大塊文化之前出版《鏡內底的囡仔》、《情批》，應該是基於長期合作創作者的好作品，並沒有從台語文繪本系列的概念出發。直到 2023 年，和繪本作者黃郁欽合作，預計出版一系列日治時代人物繪本，第一本出版的是《兩撇喙鬚醫生—賴和》，編輯方針是以台語文本為主，感受歷史的環境氛圍，以臺語閱讀，內附華文翻譯，也能夠以華文理解故事。賴和是起頭，之後還會有雕塑家黃土水、記者楊千鶴、政治家林獻堂和植物園園丁林火塗的台文繪本故事。

幾米繪本也出版台語版，2023 年底，先出版了《森林內的祕密》、《多謝你毛毛兔仔，這個下晡真好耍》。對於出版社來說，經典書籍需要重新企劃，讓它回到出版市場，讓更多新讀者認識。就像《小王子》會說台語，幾米的繪本也是經典款，讓經典繪本說台語，可能是一個未來會不斷看到的趨勢。

另外，聯經出版從 2021 年開始，陸續出版儲玉玲、儲嘉惠姐妹合作的台語文繪本。她們的創作資歷愈來愈成熟，到了足夠有信心用母語創作，轉化她們的生活情境和用語。《熱天的時陣：嚕嚕的夏天》是寫她們和陪伴的狗嚕嚕的生活，用有趣的母語辭彙，如啞吡啞吡、澹漉漉、霎霎仔雨……，如詩的清淡文字，營造夏日的氣味和韻律。這一本書獲得 2022 年德國「白烏鴉選書」，獲選的理由，包含這本書使用地方語言，具有保存多元文化的意義。

以台語思考的故事，愈來愈有自信的台語文繪本

從出版編輯方針，可以感受到這一系列三本書更確定台語文為主的出版路線。

姊妹檔的第二本繪本是《咱的日子：我們的日常》，是講她們和老狗一起生活的日常，有緩慢寧靜的時間感。第二本台文/中文雙語繪本，雙語並不對譯，以全漢字為主，羅馬字為輔。儲玉玲以台語思考創作，台語的語氣並不能直接翻譯成中文，在第二本創作中，已經讓台語、華語各自獨立並存。

第三本《我的朋友躡佇隔壁庄》也是延續簡潔充滿氛圍感的台語用字，例如心適、樂暢，描述一個到隔壁村庄找朋友，邊走邊玩邊歷險的故事。到了這一本，採用全漢、台羅輔助的方式，已經完全不放中文，只有台文搭配台語語音。

儲家姊妹這三本台語文繪本是一個成功試探，台語文繪本可以寫非都市的鄉村

生活、童年記憶，可以用少少的台文，創造語言間渲染的氣氛，而且，不用冷僻的台文字，也可以把口氣講得道地。

L、綜合型出版社：晨星／大塊文化／聯經／親子天下／時報（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
L-1	水鬼城隍	李昂		2003/08/05	遠流	(附國台雙語故事 CD)
L-2	好鼻師	郝廣才	王金泰	2003/08/05	遠流	(附國台雙語故事 CD)
L-3	李田螺	文／陳怡真	圖／楊翠玉	2003/08/05	遠流	(附國台雙語故事 CD)
L-4	逗陣來唱囡仔歌 1-7 冊	康原		2010/3/1	晨星出版	
L-5	鏡內底的囡仔(附 1CD)	作者：向陽	繪者：幾米	1996/9 新學友 初版 2010/3/25	大塊文化	台語漢字(特殊字)標示，附錄有台羅拼音。使用信望愛輸入法。註解參考【TJ 台語白話小辭典】
L-6	幼兒語文啟蒙經典套組(5書+國臺語朗讀 CD+親子手冊)	中野弘隆, 高畠純, 佐藤和貴子, 陶樂蒂。翻譯:林真美	中野弘隆, 高畠純, 佐藤和貴子, 陶樂蒂	2020/6/3	親子天下	
L-7	祖孫共讀經典繪本套書 (4 書+朗讀故事 CD+臺語文本手冊)	希西莉雅·瑞茲, 崔永嫵, 劉旭恭, 伊東寬 譯者 黃雅妮, 張淑瓊	希西莉雅·瑞茲 (Ruiz Cecilia), 崔永嫵, 劉旭恭, 伊東寬	2020/7/30	親子天下	
L-8	情批	阿尼默	阿尼默	2020/10/29	大塊文化	
L-9	臺灣名人傳記漫畫：湯德章【臺文版】	蠢羊 譯者：李盈佳, 薛翰駿	蠢羊	2021/2/23	時報	臺灣第一本「臺文本位」漫畫，附華文翻譯
L-10	熱天的時陣：嚕嚕的夏天（台文／中文雙語繪本，附台	儲玉玲	儲嘉慧	2021/7/8	聯經出版	儲家姊妹檔首度合作台文繪本，獲得 2022 德國白烏鴉獎

	語朗讀音檔)					
L-11	臺灣名人傳記漫畫：巴克禮【臺文版】	作者：蠢羊 譯者：陳豐惠, 李盈佳, 薛翰駿	作者：蠢羊	2022/2/15	時報	
L-12	咱的日子：我們的日常（中／台雙語）	儲玉玲	儲嘉慧	2022/9/22	聯經出版	
L-13	走揣捌字者 Tsáu-tshu ē Bat-jī -tsiá	鄭若珣 譯者:王昭華	曹益欣	2023/1/12	聯經出版	
L-14	兩撇喙鬚醫生一賴和	黃郁欽	黃郁欽	2023/07/28	大塊文化	「日治時代臺灣人物」臺語繪本系列第一彈！
L-15	森林內的祕密【台語版幾米經典繪本】	幾米	幾米	2023/10/06	大塊文化	
L-16	多謝你毛毛兔仔，這個下晡真好耍【台語版幾米經典繪本】	幾米	幾米	2023/10/06	大塊文化	
L-17	我的朋友躑佇隔壁庄	儲玉玲	儲嘉慧	2023/12/07	聯經出版	

11. 鄉土教材／教材取向出版社

最後是開放一綱多本的教科書政策後，出版教科書的出版社也開始成立繪本書系或子品牌，開始嘗試加入台語繪本，模式多是華文繪本為主，附上台語語音。

增加台語語音，延伸教學，提高附加價值

這樣的做法，就出版社而言，可以維持面對原有目標讀者的現況，不用擔心做了太大的調整而流失客群。在華語版本後，加入台語語音，成為雙語的版本。加入課堂延伸教學、語音或影音，增加使用的便利性。

F、鄉土教材／教材取向出版社：小康軒／小文房／五南／世一（參看附件一）

編碼	書名	作者	繪者	出版日期	出版社	說明
----	----	----	----	------	-----	----

F-1	食平安，過好 年		繪者：木 口子	2021/12/5	小康軒	華文繪本， 附台語語音
F-2	阿英上學	蔡淑嫻	郭莉蓁	2023/1/3	小文房	華文繪本、 附台語語音
F-3	做家事	蔡淑嫻	郭莉蓁	2023/1/3	小文房	
F-4	阿英放學	蔡淑嫻	許景翔	2023/1/3	小文房	
F-5	屋瓦	蔡淑嫻	王滢琇	2023/1/3	小文房	
F-6	呱呱搶救大西 瓜	林秋萍	周子涵	2023/1/28	五南	
F-7	食飽未	許麗萍	貓魚	2023/6/15	世一	讀繪本，掃 QRCode 聽台 語講故事， 附「呱呱小 學堂」延伸 應用活動教 案設計
						沉浸式國臺 語繪本

三、從出版社/讀者/創作者角度，展望台語文繪本發展

1.出版端

從台語文繪本的彙整與觀察，可以看到以下出版端的現象。

1-1 台語文繪本出版，是由官方、教育端、台語文推廣立場先發動，作品以教育性質、本土教材、文宣、中華兒童叢書風格、素人創作的方式呈現。隨著官方台語文書寫標準化確立、對本土語言出版給予經費補助，帶動鼓勵專業出版社投入。

1-2 若以教育性、文學性、趣味性、藝術性作為評估繪本的指標，具有比較明確本土意識的基金會、地方文史單位，以台語文繪本形式進行推廣，容易有教育性／目的性大於藝術性、趣味性的狀況。後期，專業出版社進行台語文繪本計畫，考量市場機制，會以兼具三項指標來進行評估與執行。

1-3.出版業對於台語文繪本的目標消費群仍有評估困難，態度趨向謹慎保守。早期專業出版社以台語唸謠、兒童詩、民俗故事為主，以華語／漢字加上台語版本錄音，力求擴大目標市場。具有特定立場的台語文推廣單位，會選擇以全部白話字拼音、台羅拼音或漢字混合某一程度台羅拼音，主張非漢字中心的台文書寫系統，或是利用拼音註記可以讓發音更準確的立場。

觀察市場上的趨勢，專業出版社傾向選擇全漢字的台文書寫，例如大塊、聯經、青林，甚至是全漢字加上少部分注音表達語助詞、聲狀詞，例如，信誼。在訪談中會得到回饋是，多數人不了解台文書寫、缺少台文意識，普遍會對於台羅拼音有排斥感，相較起來，以漢字書寫台文的抗拒感比較低。

另一種現象則是，專業出版社避開台文書寫問題，直接是以華文版本，附上台語版語音。例如，遠流、親子天下、小康軒、小文房等。

1-4 台語文繪本需要同時附上語音版，從最早以前的錄音帶、CD，隨著硬體的汰換，目前多採取雲端語音檔。錄音會增加製作成本，依照錄音的企畫內容精緻程度提升，成本會更高。前衛出版社主編鄭清鴻指出，製作一本台文書（含錄音、有聲書）的成本是華文書（不含錄音、有聲書）的三倍。台語文繪本的文本語製作有聲書比台語文小說來得精簡，成本應該不到三倍這麼高，不過，台語文繪本標配的語音或有聲書，也還是比單單製作一本華文會本來得高。

1-5 長期國語／華語政策下，台語的用字、語法，已經受到華語化的影響。在目前進行台語文創作、翻譯、文學競賽中，避免「華語化」台語，重拾／再生台語字彙，是創作與編輯台語文內容的必要知能。

同時，以台語為主，進行華語翻譯，抑或是，以華語為主，進行台語翻譯，都需要注意到語言本身的主體性，避免對語言脈絡的了解不足，而形成主流／附屬的關係。

1-6 在政策鼓勵、趨向對母語友善的大環境下，樂見專業出版社／專業團隊出版具有文學性／教育性、趣味性、藝術性，並使用具台文意識的正確台文之台語文繪本。